



Universiteit Utrecht

La traducción anotada de
La ilusión brasileña
de Nélida Piñón:
luchando con realia

J.W. de Bruijn

3404218

Tutor: Dr. Sergio Baauw

Segundo Lector: Dr. Reindert Dhondt

Trabajo Final del Bachelor Lengua y Cultura Española (200200214)

Como Continuación del Curso Spaans vertalen 2 (200400229)

Agosto 2014

Índice

1. Introducción	3
2. Los requisitos de la traducción	5
2.1 Público y medio	5
2.2 Tipo y función	5
2.3 Las tres E's: escritora, estilo y errores	6
3. La traducción de realia: problemas y estrategias	8
3.1 ¿Qué son los realia y porque nos dan tantos problemas?	8
3.2 Análisis de estrategias	9
3.2.1 Equivalente oficial (officieel equivalent)	10
3.2.2 Conservación (handhaving)	11
3.2.3 Calco (Leenvertaling)	11
3.2.4 Aproximación (Benadering).....	12
3.2.5 Descripción (omschrijving)	13
3.2.6 Generalización (kernvertaling)	13
3.2.7 Adaptación: (adaptatie)	14
3.2.8 Omisión (Weglating)	14
3.2.9 Combinación (combinatie)	14
4. La aplicación de estrategias con ejemplos	15
5. Conclusiones	22
6. Traducción anotada	24
Bibliografía.....	34
Apéndice 1: Texto origen	36

1. Introducción

"Aparentamos, entonces, ser cervantinos." – Nélide Piñón

Reza así una frase en el reportaje de Nélide Piñón. Somos cervantinos... Sí, para un público español puede tener sentido. ¿Pero para nosotros holandeses? Me pregunté, ¿cómo puedo decirlo en castellano sin una descripción tan larga?

Cuando empecé con esta traducción anotada no tuve ni idea sobre una estrategia clara para traducir un concepto desconocido para una cultura diferente. Este año en mis clases de traducción he improvisado para que pudiera traducir las realia sin guía. Buscándola encontré unos análisis de Diederik Grit (2010), Peter Newmark (1988), Jukka Knaapilla (2009) y otros que me han ayudado a traducir estas palabras imposibles a mi propia lengua.

Elegí la opción de hacer una traducción anotada como mi trabajo final con vistas a mi formación académica y trabajo como traductor en el futuro. Quise traducir un texto bastante grande y de una calidad buena, para que aprendiera mucho y me instruyera. Gracias a este trabajo recibí experiencia tanto con la traducción como con un problema de traducción específica. Además de eso, realicé un estudio sobre las diferentes estrategias para traducir realia. Las comparé y analicé para llegar a una colección ordenada y clara. Por eso lo investigué mediante la pregunta:

¿Cómo se pueden traducir los realia y qué estrategias se pueden usar?

Empiezo con unas características del texto y cómo voy a tratarlas y su relevancia para mi traducción anotada. Doy información sobre el destinatario, el tipo y la función del texto, así como sobre la escritora. Luego escribo sobre el fenómeno de los realia y las dificultades de su traducción. Después describo las estrategias más importantes para traducir realia

haciendo uso de las estrategias más autorizadas y corrientes. En el próximo capítulo las aplico a mi traducción dando ejemplos del texto traducido. A continuación va la traducción con anotaciones, seguida por las conclusiones. En el apéndice he añadido el texto original de Nérida Piñón.

2. Los requisitos de la traducción

Aquí voy a hablar de la información de fondo del texto e investigar qué requisitos necesita la traducción.

2.1 Público y medio

El texto original estaba dirigido a españoles que están interesados en otras culturas. Es parte de un suplemento semanal de *El País*. Este periódico español es el más leído en España a pesar de ser un periódico destinado a un público de nivel bastante alto. Lógicamente la escritora ha tenido esto en cuenta. Creo que la escritora ha elegido *El País* porque la cultura de Hispanoamérica es la cultura que está más cercana a la de Brasil. Por eso necesita un periódico global en castellano y *El País* es uno de los periódicos que cumple con estos requisitos. Así puede encontrar un público amplio.

Para la traducción intenté buscar un público holandés bastante similar a los lectores del original. Debido al ser *El País* un periódico de calidad alta, he elegido el público de periódicos como el *NRC Handelsblad* y *de Volkskrant* como mi público meta. Ambos son periódicos que hacen de la calidad su bandera y están dirigidos a personas de formación alta. Este público es crítico e inteligente. Porque el texto trata de la cultura brasileña es nuevo tanto para los españoles como los holandeses. La cultura brasileña casi es tan diferente que la cultura española como la cultura holandesa. Entonces para entenderlo no tuve que cambiar muchas palabras o explicar mucho. Sólo algunas *realia*, palabras que son exclusivamente de una cultura, eran un reto, porque la escritora las ha intentado para un público español.

2.2 Tipo y función

Este texto es un texto de opinión en el que la escritora escribe sobre su país y su cultura para un público extranjero. Es una mezcla de un texto expresivo y persuasivo. Es expresivo porque tiene un carácter muy literario. Además del contenido el estilo desempeña un papel importante, lo que no sorprende porque es una escritora que ya ha ganado diferentes premios literarios. Para la traducción tuve que tener en cuenta el estilo del texto. Como es un texto

literario he optado por una traducción lo literal posible, conservando el carácter del texto con su estilo y palabras de un registro alto. Por eso he elegido la estrategia global del texto de *extranjerización*, un término introducido por Venuti (1995). Y con esta estrategia la traducción también pudo mantener su índole exótica, para que suene como si una persona de otra cultura lo hubiera escrito. Por supuesto no era posible con todas las frases, y particularmente con las palabras pertenecientes a una cultura.

También es un texto persuasivo, pero no es tan claro como su carácter expresivo. La escritora quiere darnos información sobre Brasil y su cultura. Quiere explicarnos cuál es la índole brasileño y así darnos más información sobre este país que para los españoles (y los holandeses también) es un poco misterioso. Quiere interesarnos por "su tierra amada" y lo hace bien dándonos no sólo información positiva. Describe el brasileño con todos sus fallos y con esta estrategia lo hace más interesante para un lector extranjero. Por tanto es un poco persuasivo porque quiere llamar nuestra atención por su país y nos invita a visitar Brasil.

2.3 Las tres E's: escritora, estilo y errores

El texto está escrito por "Nélida Cuinas Piñón (Vila de Isabel -Río de Janeiro, 3 de mayo de 1937), una escritora y periodista brasileña. En 1957 se licencia en Periodismo y poco después comienza su labor como corresponsal. En 1990 toma posesión en Academia Brasileira de Letras y es su Secretaria Primera y Secretaria General en 1995. En su larga carrera recibe varios galardones entre los que destacan el Premio Internacional Menéndez Pelayo (2003) y el Premio Príncipe de Asturias de las Letras (2005). También es miembro de diferentes instituciones como Comisión del IV Centenario de la Publicación de El Quijote (2004)." (cervantes.es) Mirando a su sede en esta comisión no es raro que refiera a Cervantes en su texto, aunque trata de Brasil.

Sus padres son de origen gallego y por eso su castellano es casi perfecto, partiendo de la suposición de que sus padres hablaron el castellano con ella. Sólo he encontrado unos pocos errores. Puede ser que

su español haya sido influido por el portugués, el gallego o el castellano hablado en Hispanoamérica. Por ejemplo *las bodas de Canaán* tienen una ortografía diferente al estándar. Y a veces ha olvidado un signo de interrogación al principio de una frase. Además de eso, no tuve que corregir nada.

El estilo de este texto es literario, poético a veces. Las palabras usadas son de un registro alto. Por otra parte la autora usa palabras menos elegantes para dar más énfasis creando un contraste de registros. He dudado un poquito sobre el uso de la segunda o tercera persona de reverencia, pero he decidido por la segunda persona, o sea, el tuteo. Aunque el texto usa muchas palabras 'difíciles' el tono siempre es bastante amable y amistoso. La autora cierra el texto con la frase simpática *Amigos, sed todos bienvenidos a esta tierra amada*. En la traducción quise conservar este estilo.

Los comentarios en la página web de El País ya son otra cosa. El artículo de Piñon daba pie a mucha discusión, lo que no es más que lógico con un texto tan subjetivo que trata de describir las personas y cultura de un pueblo entero. El punto a discutir más destacado o mejor dicho el punto que provocó mucha cólera trata de una frase del artículo: *Entre tantas etnias, somos fundamentalmente ibéricos, hijos de la imaginación portuguesa y española*. No voy a repetir las palabras usadas en la discusión. Pero la idea general era que la escritora ha cometido un error grave con eso. Creo que Piñon sólo se ha basado en las cifras de inmigración y con estas cifras tiene razón. Pero si mira a la población total, Piñon no ha mencionado los habitantes originales, los indios. Tampoco dice nada sobre otros grupos de inmigrantes grandes, como los japoneses, alemanes e italianos.

3. La traducción de realia: problemas y estrategias

En este capítulo voy a dar una breve introducción sobre realia y sus problemas con la traducción. Luego voy a analizar las diferentes estrategias con las que puede traducirlos.

3.1 ¿Qué son los realia y porque nos dan tantos problemas?

El término 'realia' viene del latín y significa 'cosas reales' (Leppihalme 126). ¿Cómo surgió esta denominación?

En el curso del tiempo se han usado varios términos por lo que Florin (1993) llamó por primera vez *realia*. Unos ejemplos son *culture-bound problems* (Nedergaard-Larsen 1993), *allusions* (Leppihalme 1997) y *extralinguistic cultural references* (Pedersen 2005).

¿Pero qué son estos elementos extraños de otra cultura? Según Vlahov y Florin, dos investigadores búlgaros son:

"Palabras (y locuciones compuestas) de la lengua popular que representan denominaciones de objetos, conceptos, fenómenos típicos de un ambiente geográfico, de una cultura, de la vida material o de una peculiaridad histórico social de un pueblo, de una nación, de un país, de una tribu, y que por esto son portadoras de un colorido nacional, local o histórico; estas palabras no tienen correspondencia precisas en otras lenguas." (110)

Esta descripción extensa describe muy bien los que son, conceptos exclusivos de una cultura denotados por palabras o como dice Leppihalme (2011:126): "concepts which are found in a given source culture but not in a given target culture." Porque son específicos para una cultura, a menudo es difícil adoptarlos en otra cultura. Siempre hay diferencias en denotación o connotación más o menos grandes debido a varias causas, como historia, geografía o tradición cultural y artística. A la hora de traducir los realia el traductor se ve confrontado con varios problemas. Según Ischenko (2012:273), "insufficient awareness of history, culture, traditions, social order, political life can result in inadequate translation which can fail to be perceived by the recipient or be perceived in a wrong way." Por eso es

importante que el traductor sepa lo más posible de la lengua y la cultura correspondiente. Cuando por ejemplo hay palabras en ambas culturas que coinciden, muchas veces la palabra de una cultura tiene más significados o un significado que incluye más aspectos: tienen connotaciones culturales diferentes. Por ejemplo, cuando el traductor quiere traducir la palabra holandesa *neef*, tiene dos opciones, porque según el contexto *sobrino* y *primo* son posible. Aquí la palabra *neef* tiene un significado que incluye más denotaciones.

Los realia determinadas históricamente son difíciles de traducir si el traductor no conoce qué público va a leer su traducción. Conceptos geográficos pueden darle dificultades, sobre todo cuando un lugar tiene una connotación extra en la cultura fuente. Por ejemplo un texto en el que el escritor escribe algo sobre Barcelona, las connotaciones para españoles son claras. Puede ser que el público meta de una traducción no sepa que la ciudad es el centro de Cataluña y su deseo para separarse de España. Y por supuesto los conceptos socioculturales, no se puede casi nunca traducirlos literalmente. Los lectores no van a comprenderlos si el traductor no añade información extra.

3.2 Análisis de estrategias

Para la traducción de los realia en el texto de Piñon (2014) utilicé las estrategias demostradas por tres autores: Diederik Grit (1997), Peter Newmark (1988) y Jukka Knaapilla (2009). Aunque parece que existen muchas estrategias diferentes si se analizan los diversos denominaciones de estrategias usadas, la mayoría de estas denominaciones denota la misma idea o coincide en su mayor parte. Para obtener una idea más clara de estas estrategias las analicé, comparé y las ordené en Tabla 1. Sólo Newmark hizo una distinción entre *transference* y *naturalisation* y no tiene un término para denominar la estrategia de *adaptatie* o *paraphrase*. Por eso opté por usar los términos de Grit con el trato de los ejemplos de realia del texto. Aunque Knaapilla (2009) tiene la misma cantidad de términos para denominar las estrategias diferentes, los de Grit son en holandés y por eso intenté

mantener la concordancia de este trabajo final con las dos lenguas usadas en la traducción, el castellano y el holandés. En lo que sigue intento describir cada estrategia y dar los usos preferidos. También defino las restricciones de todas. En este trabajo uso las abreviaturas utilizadas internacionalmente, como ST (Source Text), TT (Target Text), SL (Source Language), TL (Target Language), SC (Source Culture) y TC (Target Culture).

Tabla 1

Cuadro sinóptico de las taxonomías de Grit (1997), Newmark (1988) y Knaapilla (2009)

Grit	Newmark	Knaapilla
Officieel Equivalent	Recognised translation	Official Equivalent
Handhaving	Transference Naturalisation	Direct Transfer
Leenvertaling	Through-translation	Literal translation
Benadering	Cultural equivalent	Cultural adaptation
Omschrijving	Functional equivalent	Explicitation
Kernvertaling	Componential Analysis	Generalisation
Adaptatie		Paraphrase
Weglating	Reduction	Omission
Combinatie	Couplet	Combination

3.2.1 Equivalente oficial (officieel equivalent)

“The strategy of official equivalent refers to the translation of a ST element with its existing, standard equivalent in the TL” (Leppihalme 1997: 94; Pedersen 2007b: 115, qtd. en Knaapilla 47). Este equivalente puede ser oficial o tan corriente que suena raro en la traducción si se usa otra palabra. Como Newmark (1988:89) dice: “You should normally use the official or the generally accepted translation of any institutional term”. Con esta estrategia el traductor no tiene que dudar. Puede ser que otra palabra sea más adecuada, pero entonces corre el riesgo de que la traducción suene rara, porque el lector no está acostumbrado a la traducción usada. Así que el traductor casi se siente obligado a usar el equivalente oficial. Por ejemplo

cuando el traductor quiere traducir la palabra *Nederland* al castellano, tiene que usar el equivalente oficial *Países Bajos* y no *Holanda*, la denominación de la provincia.

3.2.2 Conservación (handhaving)

Newmark (1988:81) manifiesta que la estrategia de conservación “*is the process of transferring a SL Word to a TL text as a translation procedure*”. Él hace una distinción entre *transference*, *la conversación entera*, y la copia con cambios fonéticos, ortográficos o morfológicos, lo que denomina *naturalization*. Por ejemplo, eso ocurre cuando el traductor quiere traducir las palabras holandesas *Limburgse vlaai* al castellano. En la traducción *vlaai de Limburgo* se puede encontrar *transference* en *vlaai* y *naturalization* en *Limburgo*. Grit y Knaapilla hacen la misma distinción, pero utilizan un término genérico para ambos significados. Esta estrategia es muy conveniente si se quiere usar una estrategia global de extranjerización. Si el público meta del texto ya está familiarizado con el término, esta estrategia tiene la predilección. Sobre todo se puede usarla con nombres y lugares. Si el traductor no usa esta estrategia en combinación con otra estrategia, como con una descripción, es preferible no usarla demasiado según Grit (2010:192): *De toepassingsmogelijkheid is beperkt, omdat de tekst anders vol vreemde uitdrukkingen komt te staan, wat gauw geforceerd en storend overkomt. O sea, que al usar esta estrategia es muy importante que se sabe en qué consiste el público de lectores y el conocimiento general del tema.*

3.2.3 Calco (Leenvertaling)

La estrategia del calco se usa frecuentemente con abreviaturas internacionales y cuando el traductor quiere mantener el carácter extranjero del texto: “As a strategy, literal translation can be considered to produce translations which convey the literal meaning of ST elements and remain close to the ST wording” (Ruokonen 2006: 57, qtd. en Knaapilla 2009:34). Por ejemplo, el traductor traduce *Koninkrijk der Nederlanden* como *Reino*

de los Países Bajos. O sea, la estrategia consiste en traducir una expresión palabra por palabra. Esta estrategia solo es posible a condición de que todas las palabras de la expresión existan en el TL. En cuanto a los calcos hay que tener en cuenta que la traducción no sólo debe ser correcta literalmente, sino que también el significado de la palabra tiene que ser claro. La denotación y connotación tienen que ser bastante evidentes, porque con la traducción literal muchas veces se pierde la connotación. Por eso conocer el público que va a leer la traducción es de vital importancia. De eso depende si se puede usar un calco con o sin descripción o si se tiene que usar otra estrategia.

3.2.4 Aproximación (Benadering)

Con esta manera de traducir realia el traductor busca el equivalente cultural, muchas veces perdiendo las palabras originales. Por ejemplo, si se quiere traducir la combinación *Fulano, Mengano y Zutano*, hay diferentes opciones. Depende de qué connotación el traductor quiere expresar. Así se puede traducirlo como *Jan Modaal* o *Jan-Piet-Klaas* o *Henk & Ingrid*. Como es un equivalente cultural y las culturas pueden ser muy diferentes, la traducción puede ser una aproximación y se pierde el significado exacto, pero eso es inevitable. Se usa más cuando la connotación es más importante que el significado preciso, como dice Grit (2010:192): "Deze methode wordt veel gebruikt in algemene teksten, waarin de precieze inhoud minder relevant is dan de situatietekening." El uso de esta estrategia es muy dependiente de la estrategia global: domesticación o extranjerización. Según Knaapilla (2009:43): "Since cultural adaptation involves the replacement of ST elements with elements that are more familiar in the TC, the strategy eliminates the foreignness of realia elements, thus making it a domesticating strategy." Una ventaja de este método con un público menos conocido con el tema es que se sustituye un elemento desconocido por elementos que son más fáciles de comprender.

3.2.5 Descripción (omschrijving)

“The term *explicitation* refers to the addition of explanatory lexical elements to a ST element or, excluding hypernyms as replacements, the replacement of a ST element with such elements” (Leppihalme 2001: 143, qtd. en Knaapilla 2009:36). Por ejemplo, para muchos lectores neerlandeses la palabra *Extremadura* no les dice nada. Por tanto puede traducirla como *Regio in het zuid-westen van Spanje*. En muchos casos el traductor está obligado a usarla, porque sin una descripción de la palabra desconocida, los lectores no tienen bastante información para comprenderla. Con este método el traductor tiene que andar con cuidado, porque corre el riesgo de subestimar el público con un uso excesivo de descripciones (Vehmas-Lehto 2003: 334, qtd. en Knaapilla 2009:36).

Otra desventaja ocurre con el concepto de *under- y overtranslation*. Si el traductor usa una palabra, puede perder información. Con *overtranslation*, se usa más palabras para conservar toda información, pero usando muchas palabras. Es imprescindible que el traductor encuentre un equilibrio.

3.2.6 Generalización (kernvertaling)

“Generalisation is the strategy of replacing ST elements which refer to something specific with elements which refer to something less specific” (Pedersen 2007b: 118, qtd. en Knaapilla 2009:38). Por ejemplo, cuando el traductor quiere traducir *VWO* en castellano, puede usar la generalización *enseñanza secundaria preuniversitaria*. Muchas veces se usa un hiperónimo. Con esta estrategia lo más importante es que el núcleo de una palabra sea claro. El traductor analiza todos los elementos denotados de una palabra y elige los más importantes. Una desventaja grande de este método es que la palabra pierde información, porque la traducción no es muy precisa. Otra desventaja la describe Grit (2010:193): “Het gevaar is echter dat er bij veelvuldig gebruik inhoudelijke en stilistische vervlaking ten opzichte van het origineel optreedt.”

3.2.7 Adaptación: (adaptatie)

Con la estrategia de adaptación el traductor da preferencia a la función de la expresión. El traductor busca alguna(s) palabra(s) en el TC que tienen la misma función, pero la mayoría del tiempo no tienen una equivalencia literal. Por ejemplo, se puede traducir *El Corte Inglés* como *V&D* o *De Bijenkorf*. Se usa más frecuentemente con un público que no tiene mucho conocimiento del tema. Sin saber quién es el público meta del texto el traductor puede correr el riesgo de provocar la irritación de los lectores (Grit 193). Este método tiene que estar en equilibrio con la estrategia global elegida por el traductor, como dice Knaapilla (2009:41): "Furthermore, paraphrase can be considered to be a domesticating strategy because it involves the reformulation of realia elements into a form that is comprehensible in the TC."

3.2.8 Omisión (Weglating)

Una estrategia de domesticación, la omisión de palabras en la traducción parece un método perezoso. Pero el traductor puede optar por la omisión de (parte de) una expresión, si la denotación no es relevante para el grupo meta (Grit 2010:193).

3.2.9 Combinación (combinatie)

Muchas veces no es posible utilizar sólo una estrategia, sino que resulta mejor usar una combinación de dos o en algunos casos tres. Con la combinación la transmisión de la denotación y connotación es más eficaz. Una de las estrategias más usadas es la combinación de la conversación y la descripción. Por ejemplo, *Willem van Hanegem* se puede traducir como *Willem van Hanegem, uno de los mejores futbolistas neerlandeses*. La ventaja de esta estrategia es que puede mantener el realce original y así conservar el carácter extranjero del texto, si el traductor elige tal estrategia global. Pero al mismo tiempo la traducción se adapta más al TL con el uso de palabras explicadores. Por tanto es una estrategia neutral.

4. La aplicación de estrategias con ejemplos

En este capítulo voy a aplicar las estrategias discutidas a realia que encontré en el texto de Piñon. Los realia los he subrayado, para que sea más fácil encontrarlos en la traducción. Todos los ejemplos tratados aparecen en orden cronológico. A los ejemplos he añadido un número de página, para que sea más fácil encontrar el realia en el texto.

Ejemplo 1 (p. 36 & 37)

ST	TT
<u>Ibérica</u> de raíz...	<u>Iberisch</u> van oorsprong...
...pero en especial de la <u>península</u>	...maar in het bijzonder van het
<u>Ibérica</u> , ...	<u>Iberisch schiereiland</u> , ...
...se corre el riesgo de pensar en <u>el</u>	...het risico loopt je in <u>de Caraïben</u>
<u>Caribe</u> , ...	te wanen, ...

Los primeros ejemplos son los que son más fáciles para traducir, porque ya existen equivalentes oficiales. Según Tabla 1 de Knaappila el uso de equivalentes oficiales es una estrategia neutral, una estrategia que no es extranjerizando o domesticando (23). De origen son calcos, pero ya son tan corrientes y el público ya está acostumbrada a leerlas. Tanto, que están en el diccionario. Para el traductor no hay dudas, porque con una traducción alternativa como *Spaans en Iberisch van oorsprong...* la traducción se queda más larga y se pierde el índole extranjero del Ibérica.

Ejemplo 2 (p. 38)

ST	TT
...en las <u>pampas</u> , tomando <u>mate</u>in de <u>pampa's</u> , <i>mate</i> (<i>kruidenthee</i>) drinkend...

Para estas dos realia he usado estrategias diferentes. Consideré la palabra pampa como conocida por el holandés medio y una traducción como *subtropisch natuurlijk grasland* me pareció muy extraña. Entonces la estrategia de la descripción no fue posible. Mate, por otro lado, desconocido por la mayoría de la gente, lo he puesto en *itálica* para poner énfasis y

además he añadido una descripción corta entre paréntesis para clarificarlo. De esta manera lo he extranjerizado y domesticado al mismo tiempo.

Ejemplo 3 (p. 39)

ST	TT
...a pesar del <u>transporte</u> , ...	Ondanks het <u>slechte openbare vervoer</u> , ...

Con este reale tuve que usar la combinación de un calco con una descripción. No era posible traducirlo literalmente con *ondanks het vervoer* u *openbaar vervoer*. Así el sentido no sería claro para un público holandés acostumbrado a nuestro transporte público relativamente bueno. Falta la connotación entendida por la escritora. Por eso es imprescindible añadir el adjetivo *slechte*.

Ejemplo 4 (p. 39)

ST	TT
...la cerveza que el vulgo y la emoción llaman <u>rubia helada</u> ,bier dat het gewone volk en de emotie <u>ijzige blonde</u> noemt, ...

Con este ejemplo conservar la forma original no fue una opción, aunque la escritora explica cómo esta denominación surgió. Sin la traducción de esas dos palabras el lector holandés sólo puede adivinar el significado. Una denominación ya existente como *goudgele rakker* es demasiada domesticada y con eso pierde su connotación. Para dar énfasis lo puse en itálica y en combinación con una estrategia del calco, lo di un carácter extranjero.

Ejemplo 5 (p. 39)

ST	TT
Aparentamos, entonces, ser <u>cervantinos</u> .	We doen dus net alsof we <u>erfgenamen van Cervantes</u> zijn.

Este reale fue el más difícil para traducir. No existe Cervantijn en holandés, al no ser para referirse a personas que trabajan en el instituto Cervantes. Y

eso no puede ser el significado de esta frase. Además de *descendiente*, *erfgenaam* puede tener otra connotación, que tiene que ver con sus idearios o historias, su herencia cultural. Esta traducción no es nada perfecta, pero es la opción mejor que pude encontrar y que queda bastante bien en la frase. Pensé que la mayoría de las personas del público inteligente ya han oído el nombre de Cervantes y saben que es un escritor. Sí tuviera que explicar toda la connotación de cervantino la traducción se volvería demasiado larga. Por eso opté por esta combinación del calco y la descripción.

Ejemplo 6 (p. 39)

ST	TT
Ni techo, ni <u>sopa humeante</u> .	Noch aan een dak, noch aan <u>dampende soep</u> .

Estuve dudando en qué tenía que hacer con este reale. Primero quise optar por la estrategia de la aproximación, tomando el equivalente corriente en Holanda, *warme maaltijd*. Pero con esta estrategia se pierde el elemento extranjerizado. Y como quise conservar el carácter exótico del texto original, me pareció que tenía que optar por un calco. Creo que con esta traducción se puede ver la connotación de *warme maaltijd*, mientras se conserva este elemento exótico.

Ejemplo 7 (p. 39)

ST	TT
...como en las bodas de Canaán.	...zoals op <u>de bruiloft te Kana</u> .

Las bodas de Canaán (de bruiloft te Kana) es un calco, pero no del castellano, sino de la biblia. Creo que la escritora se ha equivocado del nombre aquí y quiso escribir *las bodas de Caná*. En este texto Canaán se refiere a el nombre de Palestina en el Antiguo Testamento y no puede ser la intención de la escritora. Es una traducción que más o menos es un equivalente oficial.

Ejemplo 8 (p. 39)

ST	TT
...Pêro Vaz de Caminha...	...schrijver en ontdekkingsreiziger Pêro Vaz de Caminha...

Como hemos visto en 5.2.2 a menudo se puede utilizar la estrategia de conservación con nombres. Quizás el público español está más familiarizado con este hombre, debido a su historia más relacionada respecto a sus viajes de exploración a Sudamérica, pero el holandés medio no lo conoce. La escritora alude a su profesión, pero no es claro, sobre todo a qué se dedicó, fue un escritor. Una combinación de conservación con una descripción me pareció la mejor opción aquí. De esta manera la connotación queda clara.

Ejemplo 9 (p. 39)

ST	TT
...rey don Manuel...	...koning don Manuel...

En este caso también se trata de un nombre propio. Para conservar el carácter principalmente extranjerizado opté por la conservación del título *don*. Una traducción con *koning Manuel I van Portugal* tiene la misma denotación, pero un carácter domesticado.

Ejemplo 10 (p. 40)

ST	TT
...a pesar de los <u>cultos sincréticos</u>ondanks de <u>Afrikaans- Braziliaanse godsdiensten</u> ...

Para este reale no existe una traducción buena. Por tanto una estrategia de conservación no es posible. Al buscar el significado en el internet encontré la denotación. Son cultos de origen africano y se han desarrollado y mezclado sobre todo en Cuba. La estrategia aplicada por mí es una

descripción y así espero que el significado sea claro. Añadiendo más información se corre el riesgo de *overtranslation*.

Ejemplo 13 (p. 40) con el fragmento original y con el presunto palabra brasileña.

ST	TT
Atributos todos ellos nutridos por <u>el frijol negro bien guisado, el arroz blanco bien suelto, el bizcocho de maíz, el bistec encebollado y los ángeles de azúcar y yema de huevo...</u>	Al deze eigenschappen worden gevoed door <u>de goed bereide zwarte bonen stoofpot, de goed losgeroerde witte rijst, de luchtige maiscake, de steak bedolven onder uien en de engeltjes van suiker en ei...</u>
Atributos todos ellos nutridos por <u>el feijoãda bien guisada, el arroz blanco bien suelto, el bizcocho de maíz, el bistec encebollado y los ángeles de azúcar y yema de huevo...</u>	Al deze eigenschappen worden gevoed door <u>de goed bereide feijoada, een stoofpot van zwarte bonen, de goed losgeroerde witte rijst, de luchtige maiscake, de steak bedolven onder uien en de engeltjes van suiker en ei...</u>

A continuación nos da unos platos típicos de Brasil. Al primera vista no son un reto. Pero como todo el texto está escrito en castellano y la escritora es brasileña y escribió sobre Brasil y su cultura, casi fue imposible que ella no tradujera algunos elementos también. Con realia como los nombres propios o lugares, a veces sólo tuve que cambiar la ortografía. Pero con este tipo de platos, fue más difícil. Por eso la escritora optó por estrategias diferentes. Para el plato *feijoãda* optó por el calco *frijol negro*, porque pensó que esta palabra es conocida en España. En realidad el nombre castellano es *frijolada*. Eso también es el caso con el arroz blanco, el bizcocho de maíz y el bistec encebollado, aunque tienen nombres menos determinado culturalmente. Para *el bistec encebollado* escogió una estrategia de descripción de *encebollado*. Creo que con esta estrategia pudo añadir una connotación más rica y con sólo un calco la denotación puede ser claro, pero pierde la connotación de está abrumado por cebollas. Por tanto, el reto de esta traducción es que tuve que traducir una traducción. Sobre este problema de traducción el filósofo Walter Benjamin dice:

"While content and language form a certain unity in the original, like a fruit and its skin, the language of the translation envelops its content like a royal robe with ample folds. For it signifies a more exalted language than its own and thus remains unsuited to its content, overpowering [gewaltig: violent] and alien. This disjunction prevents translation and at the same time makes it superfluous. (Benjamin 1969/1992, 76; 1923/1991, 15; my brackets, qtd. en Carreres 2008)"

O sea, según Benjamin no es posible traducir una traducción. Como no tenía más remedio, debido a la ausencia de un texto original en el portugués brasileño, tuve que trabajar con este texto original. Lo que podía hacer era investigar el origen de estos platos. Los dos que me dieron problemas son el frijol negro y los ángeles de azúcar y yema de huevo. El frijol negro es una traducción al castellano de feijoada. Aquí apliqué la estrategia de la conservación de la palabra brasileña y añadí un descripción, para que la denotación fuera clara. Para los ángeles de azúcar y yema de huevo no pude encontrar su plato original. Encontré dos platos: los *papos de anjo* y el *quindim*. Ambos son postres hecho de huevos y azúcar, pero el *quindim* también contiene coco. Por eso no parece el plato correcto, pero puede ser que la escritora optó por la estrategia de omisión. Por otra parte *los papos de anjo* son hechos de huevos y azúcar, pero es un plato típico de Portugal. Puede ser que es conocida en Brasil, pero el *quindim* es más típico.

Ejemplo 12 (p. 40)

ST	TT
...los diversos <u>poderes públicos</u> de Brasilia.	...de <u>verschillende regionale en</u> <u>lokale overheidsinstanties</u> van Brasilia.

Este ejemplo trata de una estrategia de aproximación. Aquí opté por añadir información para que se parezca más al equivalente holandés, pero al mismo tiempo conservando la connotación. Una traducción exacta no es posible aquí, porque se pierde información.

Ejemplo 13 (p. 41)

ST	TT
<u>Machado de Assis</u>	<u>Machado de Assis</u>

Luego llegamos al último ejemplo. Pude conservar este nombre del gran escritor brasileño sin descripción, porque en este caso la escritora ya había explicado la denotación y la connotación.

5. Conclusiones

En este trabajo he traducido un texto periodístico y he añadido las anotaciones correspondientes. He investigado con qué requisitos la traducción tenía que cumplir. Hice el inventario del público meta y cómo tenía que anticiparme con respecto a sus deseos. Además he investigado las estrategias más importantes y más corrientes para traducir los realia, concepto querido y odioso.

Empecé con la pregunta de investigación:

¿Cómo se pueden traducir una los realia y qué estrategias se pueden usar?

En los estudios consultados he buscado qué estrategias existentes y demostradas pudieron ayudarme con la traducción de realia. He probado la eficacia de estas tácticas de varios autores para tratar este problema. Al inicio he elegido una estrategia global de *extranjerización*. He encontrado que esta estrategia global me ha llevado a usar estrategias locales, las que he descrito en 3.2, que son parte de un grupo de estrategias extranjerizadas. Creo que si hubiera elegido una estrategia global de domesticación, tendría que usar más de otras estrategias locales. También el público de TC me ha llevado a optar por ciertas estrategias. Porque el nivel bastante alto de los lectores de la traducción pude utilizar más estrategias conservadoras. Por estas dos razones los métodos que he usado más son la conservación y el calco, a veces completadas con una descripción.

Al final he encontrado que muchas veces sólo una estrategia no es suficiente. La fuerza verdadera de estas estrategias la pude ver cuando las combiné. La estrategia de borrar palabras o la traducción de núcleo resultan menos convenientes para este tipo de texto, porque debido a mi estrategia de conservar lo más posible de la SC, con estas estrategias es fácil perder información.

Encontré que debido a la multitud de opciones y estrategias diferentes casi siempre es posible llegar a una solución más o menos aceptable para cada realia. Muchas veces se pierde partes de información haciéndolo, pero eso es inherente al mundo de la traducción.

6. Traducción anotada

Aquí está la traducción anotada, con la que hago uso de las notas al pie de la página para explicar mis dudas y por qué elegí por una opción. Las palabras subrayadas se refieren a los ejemplos usados en Capítulo , en el que las trato en combinación de las estrategias usadas.

De Braziliaanse illusie

Iberisch van oorsprong, mesties in haar lot, verrukt door de macht, heroïsch, zeevarend¹, sensueel, geneigd tot romaneske intriges en poëzie beleeft de ziel van Brazilië haar hoogtijdagen².

Het land waarin je geboren wordt geeft je een utopische visie. Bij het omschrijven ervan bestaat er geen objectiviteit. Ik benader Brazilië voorzichtig. Ik heb het goed en ik zit mis. Maar dat maakt weinig uit. Wie zou het bij het rechte eind kunnen hebben als hij het over een land van zo'n omvang heeft, met een grondgebied waar je als je eroverheen vliegt het risico loopt je in de Caraïben te wanen, ondanks dat je binnen zijn grenzen blijft? En dat ondanks deze buitengewone omvang³ geen linguïstische onrust ondervindt. Met het voorrecht om lichamelijk mesties te zijn, en met een verenigd geheugen. Een vermenging die verder gaat dan het lichamelijke⁴, want het heeft de ziel gekleurd en het wezen van haar cultuur die verraderlijk en schitterend is zoals het hoort, verslonden.

Brazilië is een mengelmoes van allerlei soorten mensen en kennis. Ondanks al die etnische diversiteit zijn we vooral Iberisch⁵, kinderen van de Portugese en Spaanse verbeeldingskracht. Erfgenamen van een universum

¹ *Marinera*: este adjetivo no está traducido bueno. Creo que la opción mejora sería *volk van zeevaarders*, pero eso no es un adjetivo y el resto de la enumeración sí son.

² *Vive su tiempo más luminoso*: tuve que cambiar la metáfora aquí. *Beleefd zijn meest heldere tijd* no existe en holandés, aunque suena bonito.

³ *Esta desmesura*: al principio la traduje con *buitensporigheid*. Sin embargo, eso no sólo indica el tamaño del que habla la escritora la frase pasada. Por eso la traducción de *Van Dale* no queda bien aquí. Con *buitengewone omvang* tiene ambas connotaciones.

⁴ He cambiado lo literal *de lichamen* por lo más corriente *het lichamelijke*.

⁵ *Entre tantas etnias somos...*: no es posible traducirlo literal. *Tussen al die etnische diversiteit zijn we...* no suena bien. Entonces he elegido la preposición *ondanks*, que define el significado requerido de la escritora.

doordrenkt met fictie, fantasie, met een eigenaardig begrip van de werkelijkheid. Van een werkelijkheid die, opgevat als een persoonlijke uitvinding, iedereen vertelt naargelang zijn eigen ideeën. Vanwege onze individualistische roeping zijn we geneigd ons te verzetten tegen gezamenlijke projecten, tegen sociale organisaties die de bedoeling hebben om te blijven bestaan⁶. Misschien met uitzondering van de razendsnelle bouw van de hoofdstad, Brasilia⁷, die zich kan meten met de bouw⁸ van de piramides van Egypte.

Het vaderlandse realisme wordt in het algemeen getemperd door een flinke dosis fantasie. Zo maken zowel het verzinnen⁹ als fantaseren deel uit van onze sociale aard. Vandaar dat we graag voorwenden wat we niet zijn, eigenschappen tonen waarover we niet beschikken¹⁰, bezittingen veinzen die we niet hebben, die we hebben geleend van onze burens. Zodoende verkondigen we euforisch dat we vrienden zijn van de koning of van de president en gasten van de burgemeester van de stad. En om goede sier te maken halen we met gemak een beroemde naam uit ons vestzakje tevoorschijn¹¹ en insinueren daarmee een innige vriendschap met diegene.

⁶ Programadas para durar: lo literal *voorzien om voort te blijven duren* suena muy mal. He luchado mucho con esta frase, pero al final la he traducido bastante libre con *de bedoeling hebben om*. No tiene el mismo significado cien por cien, pero lo acerca.

⁷ Me he saltado el hiperenlace, porque el periódico, y no la escritora, lo ha añadido en su página web de este artículo. No tiene una relación con el tema, sino refiere a otros artículos que tratan de Brasilia.

⁸ He añadido *de bouw van* aquí, porque no creo que eso refiera a las pirámides, pero a la construcción de ellas. Quizás la escritora ha olvidado *de la* en esta frase: *Con excepción tal vez de la construcción acelerada de la capital, Brasilia, que guarda proporción con **la de** las pirámides de Egipto.*

⁹ *Así, tanto inventar como fantasear...*: Shift o Transposition: SL verbo → TL sustantivo (Newmark 86): he cambiado ambos verbos por sustantivos, porque sin el artículo determinado suena un poco raro.

¹⁰ *Exhibir lo que nos falta*: No pienso que trate de posesiones, pero que la escritora quiere decir algo sobre las cualidades de las personas. Pues en la parte de la oración siguiente ya dice algo sobre las posesiones, entonces creo que tiene que ser algo diferente, una cualidad.

¹¹ He añadido *tevoorschijn* aquí, porque creo que añade el elemento de sorpresa que se pierde en la traducción literal.

Deze schijndans van uiterlijk vertoon hebben we ons lang geleden eigen gemaakt. Wij zijn graag hovelingen. De macht is de honing van ons leven.¹² Deze houding¹³ komt voort uit diverse etniciteiten, maar in het bijzonder van het Iberisch schiereiland, en zij floreerde in de Braziliaanse ziel voordat we bestonden als natie. Een sociaal gedrag dat ons ertoe brengt onze ontstaansgeschiedenis te onderzoeken.

Zelfs niet de Braziliaanse exegeten die het aandurven onze Braziliaanse aard te omschrijven, welke zo goed ons openbare en privégedrag verklaart¹⁴, zijn erin geslaagd ons te verzekeren waar we van af stammen, en wat het is dat ons verbindt en ons scheidt. Of op goed geluk de horizon afstruinen naar dat wat tot de wereld van het mysterie behoort. Ze hebben zelfs met letterlijke precisie gezegd waar de gietvorm¹⁵ van ons zijn schuilt. Ze hebben door middel van canonieke en volksstemmen gezegd wat het betekende om Braziliaan te zijn in de 19de eeuw of om zich geen Braziliaan te voelen¹⁶ tijdens de onrusten van de 21ste eeuw.

Betekent Braziliaans zijn, een benaming die slaat op de acht miljoen vierkante kilometer grondgebied van noord naar zuid, niet meer dan dat je bent geboren binnen dit grondgebied, of zelfs aan de randen van de

¹² Inicialmente pensé que era un dicho, pero no pude encontrar el significado o el uso en el internet, tampoco con variedades pequeñas. En holandés no existe una expresión con un sentido exactamente similar. Por eso opté por una estrategia extranjerizada, de manera que suena exótica pero el significado y la connotación o el sentimiento serían bastante claro para un público holandés. Con esto traté de mantener esta frase poética. La única concesión que hice a la traducción literal fue el cambio de nuestras vidas a una forma singular, porque suena mejor en holandés

¹³ He agregado *houding*, porque en la traducción era menos fácil entender la frase con sólo *dit*.

¹⁴ *Refleja*: el literal *weergeeft* no nos da el bien significado.

¹⁵ *La matriz de nuestro ser*: los significados en el *Van Dale* no me daban la palabra buena. Al final encontré en la diccionario del RAE la opción mejora. **RAE: 7. f. Entidad principal, generadora de otras. U. en apos. Iglesia matriz, lengua matriz.** Entonces *een gietvorm* o *un molde*.

¹⁶ He cambiado el significado un poquito. La traducción literal como *om onszelf niet te herkennen als Braziliaan* sonó peor que la versión final.

Atlantische oceaan, aangezien we 200 zeemijlen territoriale wateren¹⁷ bezitten? Betekent het geboren worden in een vochtige of droge plaats die je niet op de kaart kan zien, zelfs niet met een loep? Is het een dorpje in de uithoek¹⁸ van de beschaving?¹⁹ Een dorpje dat de moeder na het ter wereld brengen van haar kind verzonnen heeft om hem ervan te verzekeren dat hij Braziliaans is, al was hij geboren in een of andere bergkloof. Ondertussen vulde ze zijn hoofd met hersenschimmen, legendes en verhalen, met de bedoeling hem de zekerheid van zijn afkomst en zijn menselijkheid te garanderen.

Betekent Braziliaans zijn dus het hebben van een mestieze²⁰ huid en ziel, een gevolg van de menselijke omzwervingen over de wereld? Betekent het je melden bij de autoriteiten voorzien van documenten waarin je persoonlijke gegevens vermeld staan, zoals naam van het land en geboortedatum?²¹ Gegevens dus, die worden opgenomen in de statistieken en waarmee je staatsburgerschap wordt nagegaan? Wat de etnische herkomst van je haar is, of het stijl of gekruld is, terwijl je brede neusgaten hebt, Bantoe van afkomst, terwijl anderen een gekromde neus hebben, wat wijst op een Semitische afkomst. Etnische kenmerken die geen enkele waarde hebben voor de Brazilianen. Wat belangrijk is, is om onderdeel uit te maken van alle volksstammen, jezelf uit te roepen tot nazaat²² van de menselijke omzwervingen over de wereld.

¹⁷ Aquí traté la estrategia mixta de un calco con otra estrategia. No es nada difícil traducir las primeras dos palabras, *200 millas*. Pero con sólo *200 zeemijlen* el significado no es muy claro. ¿Posee Brasil un área en alguna sitio del mar de 200 millas marinas? Por eso una estrategia de conservación no fue posible. Lo he buscado en el internet y la escritor se refiere a la zona económica exclusiva o mar patrimonial de Brasil. He añadido *territoriale wateren* porque creo que es más claro para el lector holandés. Por tanto he usado la estrategia de calco en combinación con la de descripción.

¹⁸ *Al margen de la civilización*: La traducción literal como *los van de beschaving* no suena bien en holandés. Por eso he optado por el equivalente del dicho inglés *in the middle of nowhere*.

¹⁹ He subdividido la frase en dos frases menos largas, porque no pude unificar toda la frase en holandés.

²⁰ *Mestizas*: he probado traducirla con un alternativo, pero sólo pude encontrar una palabra que suena aceptable: *gemengdbloedige*. Al final, teniendo en cuenta el nivel (medio)alto del público de este texto, he mantenido la palabra *mesties*.

²¹ He subdividido esta frase para mejorar la claridad en holandés.

²² En holandés *kind* no suena bien en esta conotación. Más corriente aquí sería *nazaat*.

Betekent Braziliaans zijn misschien het hebben van dezelfde eigenaardigheden, passies die op elkaar lijken, karakters die wapperen met dezelfde nationale vlag, waarop het motto "Orde en Vooruitgang" staat geschreven? Zijn het noorderlingen die dorst lijden en zuiderlingen die verdwalen in de pampa's, mate (kruidenthee) drinkend alsof ze Argentijnen zijn?

Sluwe en leugenachtige verhalen vormen onze geschiedenis

Ben je Braziliaans door de taal die je thuis, in bed of op straat spreekt? Ongeacht het accent dat kenmerkend²³ is voor iedere streek, de één met een neusklank, een ander meer vanuit de keel, weer een ander met scherpe klanken. Maar accenten die klinken als muziek in de oren van wie gegrepen wordt door de verscheidenheid van deze kenmerken. Een taal afkomstig uit Portugal meer dan vijfhonderd jaar geleden. En die is veranderd in de taal van de desillusie, van de erotische verlangens, van de parlementaire welsprekendheid, van de diep verborgen gevoelens. De taal van minnaars en van poëzie. Maar ook die van de soldaten, van de corrupte mensen²⁴ waar je er vandaag de dag zoveel van hebt op het nationale grondgebied, vooral in de hoofdstad van het land. Die van de dictators die na de invoering van de democratie in 1988 werden verdreven²⁵, van de barbaren, van de martelaren uit andere tijden en van hen die nog steeds lijden onder de handen van machtigen. Ook die van de sluwen, van de leugenachtigen, van de huichelachtige woordmeesters, van de doctrinair²⁶ zonder geweten die in de huidige tijden vanaf het spreekgestoelte in de hoofdstad ons bedriegen met het voorwendsel ons te dienen. De taal van de overwinnaars, van de

²³ *Que adopta cada región*: La traducción *dat iedere streek aanneemt* no cuadra. La formación de acentos diferentes es un proceso natural que dura muchos años. No es posible tomar un acento, por eso tuve que cambiar la traducción en holandés.

²⁴ Aunque *corrupten* existe como palabra en holandés, no suena bien. Por eso he optado para una traducción un poco más extensa.

²⁵ Lo mismo como la nota a la pie de la página número 7 sobre hiperenlaces.

²⁶ *Doctrinarios*: no pude encontrar buen sinónimo para *doctrinair*, sin que se puse demasiado extenso. Debido al ser de *doctrinair* de una palabra existente, lo he mantenido.

zondaars. Die van degenen die om vergeving vragen, terwijl ze weten dat ze weer in dezelfde fouten zullen vervallen.

Er zijn veel manieren om Braziliaans te zijn. Het is lachen terwijl je geconfronteerd wordt met het belachelijke, dat we toeschrijven aan de buurman als veroorzaker van de onderdrukkende situatie. Lachen zodat ze onze humor waarderen. Het is huilen wanneer ons verdriet openbaar is en ons gehuil de voortreffelijkheid van ons karakter laat zien, onze gevoeligheid voor andermans verdriet. Het is het omhelzen van iemand die lijdt alsof de uiting van medeleven hem ervan verzekert dat we voor eeuwig solidair zullen zijn.

Braziliaans zijn is het jezelf schor schreeuwen²⁷ wanneer er gescoord wordt, als een manier om de illusie mee naar huis te nemen en daarmee de komende week te trotseren.²⁸ Ondanks het slechte openbare vervoer, de schulden die zich opstapelen, de onzekerheden over de opleiding van de kinderen²⁹ of de woning die door een storm wordt verwoest en waarbij twee of drie familieleden omkomen. Het is het drinken van bier dat het gewone volk en de emotie *ijzige blonde*³⁰ noemt, alsof ze misschien wel verwijzen naar de blonde Marilyn Monroe, daarmee een erotische band met het flesje scheppend, zodanig dat we rondom de tafel naar gelijkenissen zoeken en we de meningsverschillen die ons scheiden tot later uitstellen. Want we moeten niet vergeten dat de middelen die ons verbinden schaars zijn. Namelijk de steken onder water die de verwachting van de burens opwekken, waarbij iemand die moest worden gestraft als lijdend voorwerp van onze wreedheid wordt genomen. Een homoseksueel, bijvoorbeeld, een travestiet of een prostituee. In geen enkel land bestaat er genade.

²⁷ *Desgarrarse las cuerdas vocales*: no existe este dicho en holandés: *het scheuren van je stembanden*. Por eso he escrito un dicho con un sentido semejante.

²⁸ He subdividido la frase, porque era demasiada larga para un público holandés.

²⁹ Consideré necesario cambiar la traducción aquí. Con la traducción literal precaria dice algo sobre la educación, es que la educación misma es precaria: *de onzekere opleiding van de kinderen*. Pero el significado correcto es que la madre se preocupa de sus hijos reciben una educación buena y se esfuerzan.

³⁰ Lo he puesto en itálica, porque me di la impresión que es algo cultural.

We doen dus net alsof we erfgenamen van Cervantes zijn. We zijn Braziliaans zoals wanneer we iemand die dicht bij ons staat omarmen, de buurman wanneer er een beslissende goal wordt gescoord, gesterkt door de hoop de tegenslagen van de komende week te overwinnen. En wanneer we, emotioneel en plat, het bier opslurpen dat gelijkenissen rondom de tafel vaste vorm aan laat nemen³¹ en de meningsverschillen die ons nu scheiden naar de toekomst overbrengt.

Braziliaans zijn is het accepteren van het mysterie, ervan overtuigd dat, omdat God Braziliaans is, het aan hem is om onze conflicten op te lossen. Het is het weten dat Brazilië ons thuis is en de rustplaats van onze doden, en dat het ons aan niets zal ontbreken. Noch aan een dak, noch aan dampende soep. Het leven voorziet ons van zon, zout, blijdschap en de hoop op de komende dagen.

Per slot van rekening vermenigvuldigen de opbrengsten in de Braziliaanse tropen zich zoals op de bruiloft te Kana. Het is het land waarvan schrijver en ontdekkingsreiziger Pêro Vaz de Caminha in 1500 te Lissabon aan koning don Manuel verzekerde, dat wat hier ook³² geplant werd op zou komen. Zo ontsproten de jonge bananenbomen, samen met de vruchtbaarheid van het woord van de Portugese taal. Voor ons burgers is het een soort van paradijs dat ons geheugen net zoveel met herinneringen als met vergeetachtigheid beloont. Want we hebben de eigenschap om dat te vergeten wat ons goed uitkomt.³³ Ook de transcendentie gedijt niet, ondanks de Afrikaans-Braziliaanse godsdiensten en het feit dat God overal is, en men geen eerbied toont voor het mysterie. Daarom hebben we ook geen filosofische roeping, zoals de Duitsers. En door de kracht van het verhaal en het inherente van de metafoor voelen we ons aangetrokken door de roman en door de poëzie.

³¹ *Cristaliza*: estuve en duda si mantuviera la palabra *kristalliseert*. Al final opté por una explicación de esta palabra, porque no está muy conocida en holandés. Yo no la conocí.

³² He añadido el adverbio *ook* para transmitir el significado mejor.

³³ Aquí me he saltado la palabra *borrar* en la traducción. Sin esta palabra suena mejor. En *Want we hebben de eigenschap om dat te vergeten wat ons goed uitkomt uit het geheugen te wissen*. el parte final es una repetición que no suena bien y por eso conviene borrarlo.

Echter, de herinneringen die de Brazilianen koesteren komen overeen met de verhalen³⁴ die we van over de hele wereld verzameld hebben. Dus om Braziliaans te zijn, zijn we Grieks, Romeins, Arabisch, Hebreeuws, Afrikaans, Oosters. We zijn een essentieel onderdeel van de beschavingen die van boord gingen in dit land, waar de overvloed, de blijheid, het verraad, de argeloosheid, de overwinning van het goede en het kwade, de illusie en de melancholie floreren. Al deze eigenschappen worden gevoed door de goed bereide feijoada, een stoofpot van zwarte bonen, de goed losgeroerde witte rijst, de luchtige maiscake, de steak bedolven onder uien en de engeltjes van suiker en ei die het Atlantische landschap en het binnenland sieren.

Door de eeuwen heen zijn er in Brazilië sluwe en leugenachtige verhalen ontstaan die onze geschiedenis vormen. Helden en schurken,³⁵ van gemengde afkomst. Vroeger vervloekt, tegenwoordig geëerbiedigd. Want wie is er geïnteresseerd in het historische oordeel? Het zijn³⁶ figuren overeenstemmend met de stommiteiten en de problemen van hun tijd. Het zichzelf gemakkelijk makend³⁷ in de schaduw van de mangoboom die de jaren weerstaat, terwijl ze de snaren van de viool en die van het hart bespeelden.

Bakermat van helden en zeevaarders.³⁸ In dit kustgebied voeren de schepen van de verbeelding over de zeeën, vestigden ze culturen gemaakt van andermans restjes. Wie hier geboren werd of hier ontscheepte, sloot de vlaggen, gewoontes, taal en gekke waanzin in zijn Braziliaanse hart.

³⁴ *Materia*: En este sentido no puede traducirla con *materie*, no es claro que es *materie* en esta frase. Creo que *verhalen* acerca más a lo que queremos, porque es una continuación más lógica de *la memoria*.

³⁵ He mantenido la coma, porque tampoco es necesario en el texto origen, pero creo que la escritora tuvo sus razones. Quizás para poner el énfasis en eso.

³⁶ He cambiado el *pero* aquí por *het zijn*. Empezar con *maar* en la traducción no suena bien. En el texto origen también tuve dudas, sobre la palabra con la que empezó, pero no son bien fundadas.

³⁷ *Acomodados a la sombra del mango*: Una traducción bastante libre, pero la opción mejora que pude encontrar.

³⁸ He subdividido esta frase, porque en la traducción holandés no era posible traducir la frase así y al mismo tiempo encargarse de que se funden ambas frases.

Daarom is het nodig dat wanneer een buitenlander naar Brazilië reist, hij zich haast om zich de cultuur en de wetten eigen te maken.³⁹ Deze wetten, hoewel uitgevaardigd, geven ruimte aan meerdere interpretaties. Dan kan je vergelijken of de zaken waar je belang bij hebt in evenwicht zijn met de verschillende regionale en lokale overheidsinstanties van Brazilië. Of het echt het belastingparadijs is waarvan je gedroomd hebt om je schommelende aandelen⁴⁰ in te investeren, een streven dat in tegenstelling staat tot onze belangen met betrekking tot de werkelijke economische ontwikkeling van het land. Het is vooral beter om te luisteren naar de emotie van de Braziliaan, naar zijn sympathie, zijn sluwheid en zijn roeping waarmee hij de regels van het leven en die van de economische markt verandert. Hoe hij midden in elk proces wetten en richtlijnen verandert. Hoe hij tijd rekt die voor de investeerder schade betekent, hoewel de autoriteiten niet weten wat te doen met die gewonnen tijd.⁴¹ Het is dan beter om het hart van de Braziliaan te peilen, dat verdeeld is tussen zijn familie en zijn clandestiene liefdes, voorlezend aan de exegeten van het vaderland, aan de romanschrijvers en aan de poëten. Uit hen vloeit de lectuur voort die hen het formaat geeft⁴², het middel, het wezen van het Braziliaans zijn. De exegese die zich verdiept in de stamboom van de betrokkenen. Die probeert het Braziliaanse hart te doorgronden. Misschien wordt ze verblind door dit bijzondere volk, dat met een bewonderenswaardige lichtzinnigheid met het alledaagse omgaat. En dat, ondanks het carnavaliseren⁴³ van de werkelijkheid, ook de symptomen van melancholie weergeeft.

³⁹ Otra vez he subdividido la frase, porque es más corta y clara para un público holandés.

⁴⁰ Durante la traducción he optado una vez por una estrategia de adaptación. *Volatiele aandelen* es la traducción literal, pero es una palabra usada sobre todo en el dominio económico. Para un público más amplio *schommelende* es más claro, mientras conservando la connotación.

⁴¹ *El tiempo que guardó*: en holandés no puede guardar tiempo, sino ganar es posible.

⁴² *Dar* en combinación con *la talla* es una expresión, pero *dar* en combinación con *la medida* y *las sustancias* sólo nos da el verbo sin significado extra. Entonces he optado por la conservación del verbo y he cambiado el primer parte, así que el sentido se parece casi igual.

Je moet weten en je er dagelijks bewust van zijn dat Machado de Assis in Brazilië is geboren, wiens determinisme zichzelf verzaakte, want hij voorzag zijn eigen grootsheid niet. En uit wiens werk het woord komt dat ons omschrijft en aan het land een levendige toekomst en het begin van iedere dag geeft.

Vrienden, jullie zijn allen welkom in dit geliefde land.

⁴³ Esta palabra es interesante porque es un neologismo en ambas lenguas. La escritora la ha inventado y supone que el público español era capaz de pensar de una denotación por su mismo. Para esta palabra la connotación es más importante. La parte difícil de usar la estrategia de calco es que en Holanda tenemos otra connotación con carnaval, porque no se puede comparar el carnaval brasileño con el de Holanda. No obstante lo he traducido así, como una *traducción lingüística* (Franco Aixelá, 201), porque creo que el público holandés es capaz de tener en cuenta que la escritora alude al carnaval de su cultura.

Bibliografía

- Anónimo. "Nélida Piñón. Biografía." *Instituto Cervantes*. <http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/pinon_nelida.htm>
- Carreres, Ángeles. "The Scene of Babel." *Translation Studies*. Routledge, 2008. <<http://www.tandfonline.com.proxy.library.uu.nl/doi/full/10.1080/14781700802113481#tabModule>>
- Franco Aixelá, Javier. "Cultuurspecifieke Elementen in Vertalingen." *Denken over Vertalen*. Trans. Annemijn van Bruchem y Hilda Kruithof. Ed. Ton Naaijken, et al. Nijmegen: Vantilt, 2010. 197-211. Impreso.
- Grit, Diederik. "De Vertaling van Realia." *Denken over Vertalen*. Ed. Ton Naaijken, et al. Nijmegen: Vantilt, 2010. 189-196. Impreso.
- Ischenko, I. *Difficulties While Translating Realia*. Dnepropetrovsk: Alfred Nobel University, 2012. <<http://www.twirpx.com/file/1164964/>>
- Leppihalme, R. "Realia." *Handbook Of Translation Studies*, Gambier, Y. y Van Doorslaer, L. Volume 2. Amsterdam: John Benjamins, 2011. 126-130. Impreso
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International, 1988.
- Knaappila, Jukka. *Realia, Translation Strategies, and Subtitling: A Study of Two Comedy Sketch Shows on DVD*. MA Thesis. University of Helsinki, 2009.
- Piñón, Nélida. "La Ilusión Brasileña." *El País Semanal* 08/01/2014. <http://elpais.com/elpais/2014/01/06/eps/1389026185_189452.html>
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*. New York: Routledge, 1995.

Vlahov, S., y S. Florin, *Neperovodimoe v Perevode*. Moscú: Vysšaja škola, 1986, 110.

Otros fuentes usados para información de fondo:

Linn, Stella, y Miel Slager. *Vertalen uit het Spaans*. Bussum: Coutinho, 2007. Impreso.

Fuentes usados para la traducción:

Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española.
<<http://lema.rae.es/drae/>>

Taaladvies. Genootschap Onze Taal. <<https://onzetaal.nl/taaladvies>>

Taaladvies. Taalunieversum. <<http://taaladvies.net/>>

Google Resultados. Google. https://www.google.nl/?gws_rd=ssl

Van Dale Online Woordenboeken Spaans-Nederlands. Van Dale Uitgevers.
<<http://surfdiensten2.vandale.nl.proxy.library.uu.nl/zoeken/zoeken.do>>

Apéndice 1: Texto origen

La ilusión brasileña –Nélida Piñón

Ibérica de raíz, mestiza en el destino, embelesada por el poder, heroica, marinera, sensual, inclinada a la intriga novelesca y a la poesía, el alma de Brasil vive su tiempo más luminoso.

El país donde se nace proporciona una visión utópica. No hay imparcialidad a la hora de definirlo. Abordo Brasil con cuidado. Acierto y me equivoco. Mas poco importa. Quién acertaría lidiando con un país de semejante magnitud, con un territorio que al sobrevolarlo se corre el riesgo de pensar en el Caribe, a pesar de seguir dentro de sus fronteras. Y que, a pesar de esta desmesura, no sufre turbulencias lingüísticas. Con el privilegio de ser mestizo en el cuerpo y en la memoria sincrética. Un mestizaje que va más allá de los cuerpos, pues ha teñido el alma y devora las entrañas de su cultura, que es insidiosa y espléndida, como debe ser.

Brasil es una amalgama de todos los seres y saberes. Entre tantas etnias, somos fundamentalmente ibéricos, hijos de la imaginación portuguesa y española. Herederos de un universo impregnado de ficción, de fantasía, de una peculiar noción de la realidad. De una realidad que, concebida como invención personal, cada cual narra según sus ideas. Propensos nosotros, debido a una vocación individualista, a oponernos a los proyectos colectivos, a las organizaciones sociales programadas para durar. Con excepción tal vez de [la construcción acelerada de la capital, Brasilia](#), que guarda proporción con las pirámides de Egipto.

El realismo patrio está moderado en general por una fuerte dosis de fantasía. Así, tanto inventar como fantasear forman parte de la índole social. De ahí que nos agrade aparentar lo que no somos, exhibir lo que nos falta, simular la posesión de bienes que no tenemos, que pedimos prestados al vecino. En consecuencia, proclamamos, eufóricos, que somos amigos del rey, del presidente, invitados del alcalde de la ciudad. Y para presumir de un valor que no tenemos, sacamos con facilidad del bolsillo del chaleco un nombre famoso, insinuando intimidad con él.

Esta danza de apariencia y exhibición hace mucho que se instaló entre nosotros. Somos cortesanos gustosos. El poder es la miel de nuestras vidas. Procede de diversas etnias, pero en especial de la península Ibérica, y prosperó en el alma brasileña antes de que existiésemos como nación. Un comportamiento social que nos lleva a investigar sobre nuestra génesis.

Ni siquiera los exégetas brasileños, quienes se aventuraron a definir nuestra índole brasileña, que tan bien refleja nuestra conducta pública y privada, han logrado asegurarnos de qué linaje procedemos, y qué es lo que nos une y lo que nos separa. O recorrer a tientas en el horizonte lo que pertenece puramente al ámbito del misterio. Han dicho incluso con exactitud literal dónde se resguarda la matriz de nuestro ser. Han dicho por medio de voces canónicas y populares lo que significaba ser brasileño a lo largo del siglo XIX o no reconocerse brasileño en las turbulencias del siglo XXI.

Acaso ser brasileño, una denominación que cubre el territorio nacional de norte a sur, que abarca por tanto ocho millones de kilómetros cuadrados, es simplemente nacer dentro de este territorio, o incluso a la orilla del océano Atlántico, ahora que somos dueños de las 200 millas marinas? ¿Es nacer en un lugar húmedo o seco que no se ve en el mapa ni con lupa? ¿Una aldea, al margen de la civilización, que la madre, después de parir al hijo, inventó para asegurarle que, así hubiese venido al mundo en un barranco, era brasileño? Mientras tanto, le llenaba la cabeza de quimeras, leyendas, relatos, con el fin de garantizarle la certidumbre del nacimiento y la humanidad.

¿Ser brasileño, entonces, es tener la epidermis y el alma mestizas, resultado de las andanzas humanas por el mundo? ¿Presentarse a las autoridades provisto de documentos en los que está consignada la filiación, como nombre del país, fecha de nacimiento, datos, en fin, que se incorporan a la estadística y controlan a la ciudadanía? De qué etnia procede su cabello, si es liso o encrespado, mientras que la nariz tiene las fosas anchas, de origen bantú, y otros, el apéndice curvado que indica procedencia semita. Etnias que de nada les sirven a los brasileños. Lo que vale es formar parte

de todas las tribus, proclamarse hijo de las andanzas humanas por el mundo.

¿Acaso ser brasileño es tener idiosincrasias similares, pasiones que se igualan, temperamentos que se agitan con la misma bandera nacional, en la que está escrita la divisa "Orden y progreso"? ¿Norteños que padecen sed y sureños que se pierden en las pampas, tomando mate como si fuesen argentinos?

Relatos astutos y mentirosos moldean nuestra historia

Se es brasileño por la lengua que se habla en el hogar, en la cama, en la vía pública? Con independencia del deje que adopta cada región, uno nasal, otro más gutural, otro más agudo, pero dejes que suenan como música en los oídos de quien se emociona con la fragmentación de las características. Una lengua llegada de Portugal hace más de quinientos años. Y que se convirtió en la lengua de los quebrantos, de los deseos eróticos, de la elocuencia parlamentaria, de los sentimientos recónditos. La lengua de los amantes y de la poesía. Pero también de los soldados, de los corruptos que hoy tanto abundan en el territorio nacional, sobre todo en la capital del país. [De los dictadores que fueron expulsados](#) tras la implantación de la democracia en 1988, de los vándalos, de los martirizados de otros tiempos y de los que aún padecen a manos de los poderosos. También de los astutos, de los mentirosos, de los falsos dueños de las palabras, de los doctrinarios sin escrúpulos que en los tiempos actuales, desde la tribuna de la capital, nos embaucan so pretexto de servirnos. La lengua de los vencedores, de los pecadores. De los que piden perdón sabiendo que volverán a incurrir en la misma culpa.

Hay muchas maneras de ser brasileño. Es reír confrontados con el ridículo que atribuimos al vecino como causante de la situación opresiva. Reír para que aprecien nuestro humor. Es llorar cuando el dolor es público y nuestro llanto demuestra la excelencia de nuestro carácter, nuestra sensibilidad al dolor ajeno. Es abrazar a quien sufre como si la manifestación de pesar le asegurase al otro que seremos eternamente solidarios.

Ser brasileño es desgarrarse las cuerdas vocales a la hora del gol, como modo de llevarnos la ilusión a casa y con ella afrontar la semana entrante a pesar del transporte, de las deudas que se acumulan, de la educación precaria de los hijos, de la vivienda que un temporal derriba matando a dos o tres familiares. Es beber la cerveza que el vulgo y la emoción llaman rubia helada, como si se estuviesen refiriéndose quién sabe si a la rubia Marilyn Monroe, creando un vínculo erótico con la botella, de forma que busquemos similitudes en torno a la mesa y dejemos para más tarde las divergencias que nos apartan, pues conviene olvidar que son escasos los recursos que nos unen. Es decir pullas que atraigan la expectación de los vecinos, tomando como objeto de nuestra crueldad a alguien a quien era necesario castigar. Un homosexual, por ejemplo, un travesti, una prostituta. No hay piedad en ningún país.

Aparentamos, entonces, ser cervantinos. Somos brasileños como cuando abrazamos a quien está próximo, al vecino en la hora del gol que decide el partido, fortalecidos por la esperanza de vencer los embates de la semana entrante. Como cuando, emotivos y vulgares, sorbemos la cerveza que cristaliza similitudes en torno a la mesa y transfiere al futuro las divergencias que ahora nos apartan.

Ser brasileño es aceptar el misterio, convencido de que como Dios es brasileño, le corresponde solucionar nuestros conflictos. Es saber que Brasil es nuestra morada y el alojamiento de nuestros muertos, y que nada nos faltará. Ni techo, ni sopa humeante. La vida nos provee de sol, sal, alegría y la esperanza de los días venideros.

Al fin y al cabo, en los trópicos brasileños las cosechas se multiplican como en las bodas de Canaán. Es la tierra de la que Pêro Vaz de Caminha, en 1500, aseguró al rey don Manuel, en Lisboa, que aquí lo que se plantase nacería. Así nacieron los plátanos de la infancia junto a la fecundidad de palabra de la lengua lusa portuguesa. Para nosotros, los ciudadanos, es una especie de paraíso que premia la memoria tanto con recuerdos como con olvido. Pues tenemos la propiedad de olvidar lo que conviene borrar.

Tampoco prospera la trascendencia, a pesar de los cultos sincréticos y de que Dios esté en todas partes, y no se respeta el enigma. No tenemos, por tanto, vocación filosófica, como los alemanes. Y debido a la fuerza de la intriga y a la inmanencia de la metáfora, nos inclinamos por la novela y por la poesía.

Con todo, la memoria que los brasileños cultivan se corresponde con la materia que guardamos del mundo. En consecuencia, para ser brasileños somos griegos, romanos, árabes, hebreos, africanos, orientales. Somos parte esencial de las civilizaciones que desembarcaron en esta tierra en la que afloran la abundancia, la alegría, la traición, la ingenuidad, el triunfo del bien y del mal, la ilusión, la melancolía. Atributos todos ellos nutridos por el frijol negro bien guisado, el arroz blanco bien suelto, el bizcocho de maíz, el bistec encebollado y los ángeles de azúcar y yema de huevo que adornan el paisaje atlántico y del interior.

En Brasil, a lo largo de los siglos, han surgido relatos astutos y mentirosos que moderan nuestra historia. Héroe y malhechores, de estirpes enmarañadas. Otrora abominados, hoy reverenciados. ¿A quién le interesa el juicio histórico? Pero personajes acordes con las torpezas y las inquietudes de su tiempo. Acomodados a la sombra del mango que resiste los años, mientras pulsaban las cuerdas de la viola y del corazón.

Cuna de héroes y marineros, en este litoral los barcos de la imaginación cruzaron los mares, instalaron culturas hechas de las sobras ajenas. Quien aquí nació, o aquí desembarcó, hundió en el pecho brasileño banderas, hábitos, lengua, locas demencias.

Es necesario, por tanto, que al viajar a Brasil, el extranjero se apresure a dominar su historia y sus leyes que, aunque promulgadas, dan margen a múltiples interpretaciones. Que coteje si el tema que le interesa está armonizado entre los diversos poderes públicos de Brasilia. Si de verdad es el paraíso fiscal en el que ha soñado invertir su capital volátil, una pretensión contraria a nuestros intereses relacionados con el desarrollo económico real del país. Sobre todo, conviene auscultar los sentimientos

del brasileño, su simpatía, su astucia, la vocación con la que altera las reglas de la vida y del mercado económico. Cómo en medio de cualquier proceso altera leyes y directrices. Cómo gana un tiempo que para el inversor constituye un perjuicio, aunque las autoridades no sepan qué hacer con el tiempo que guardó. Conviene, sí, sondear el corazón del brasileño, que se divide entre la familia y los amores clandestinos, leyendo a los exégetas de la patria, a los novelistas, a los poetas. De ellos emana la lectura que les dará la talla, la medida, las sustancias del ser brasileño. La exégesis que ahonda en la genealogía de los afectos. Que intentó acercarse a este corazón brasileño. Tal vez se deslumbre con este pueblo singular, que trata lo cotidiano con admirable irreflexión. Y que, a pesar de *carnevalizar* la realidad, también da síntomas de melancolía.

Es necesario saber y tener a diario en cuenta que en Brasil nació Machado de Assis, cuyo determinismo se incumplió porque no previó la propia grandeza. Y de cuya obra surge la palabra que nos define y concede a la nación un destino vibrante y el amanecer de cada día.

Amigos, sed todos bienvenidos a esta tierra amada.